

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Institut für
Romanische
Philologie

ITG

BAdW, 19.3.2014

Audioatlas Siebenbürgisch-Sächsischer Dialekte

Thomas Krefeld | Stephan Lücke | Emma Mages | Johannes Sift

<http://www.asd.gwi.uni-muenchen.de>

1. Ziel: Korpus mit integriertem Atlas
(Thomas Krefeld)
 2. Methodologie: Digitale Geolinguistik an
der LMU (Stephan Lücke)
 3. Funktionalität: die Oberfläche
(Emma Mages)
 4. Potential: ein Analysebeispiel
(Johannes Sift)
-

doppeltes Ziel

- exaktere Positionierung der Varietäten Siebenbürgens im deutschen Sprachraum
- methodologische und technologische Weiterentwicklung der digitalen Geolinguistik

Sprachdokumentation 2.0

➤ Datenkorpus

- ❖ ein Findelkind aus dem sozialistischen Rumänien (Jahre um 1970)
- ❖ Adoptiveltern: Digital Humanities in variationslinguistischem Kontext

➤ Zielpublikum:

- ❖ Linguisten
- ❖ Zeithistoriker | Soziologen | Volkskundler
- ❖ Laien (Sprecher)

Datenbasis

➤ zwei Datenserien

(1) Wenkersätze: 139 Ortsdialekte

(2) Freie Gespräche (thematisch schwach gelenkt;
518.575 Wörter)

➤ ca. 412 Sprecher

➤ drei Dimensionen der Variation (unsystematisch erfasst)

❖ Alter (zwischen 5 und 93 Jahren)

❖ Diaphasik (spontane vs. formellere Mündlichkeit
[Festreden, Märchen u.ä.])

❖ Diatopik

Siebenbürgisch-Sächsisch
(hier: Orte mit
Wenkersatzaufnahmen)

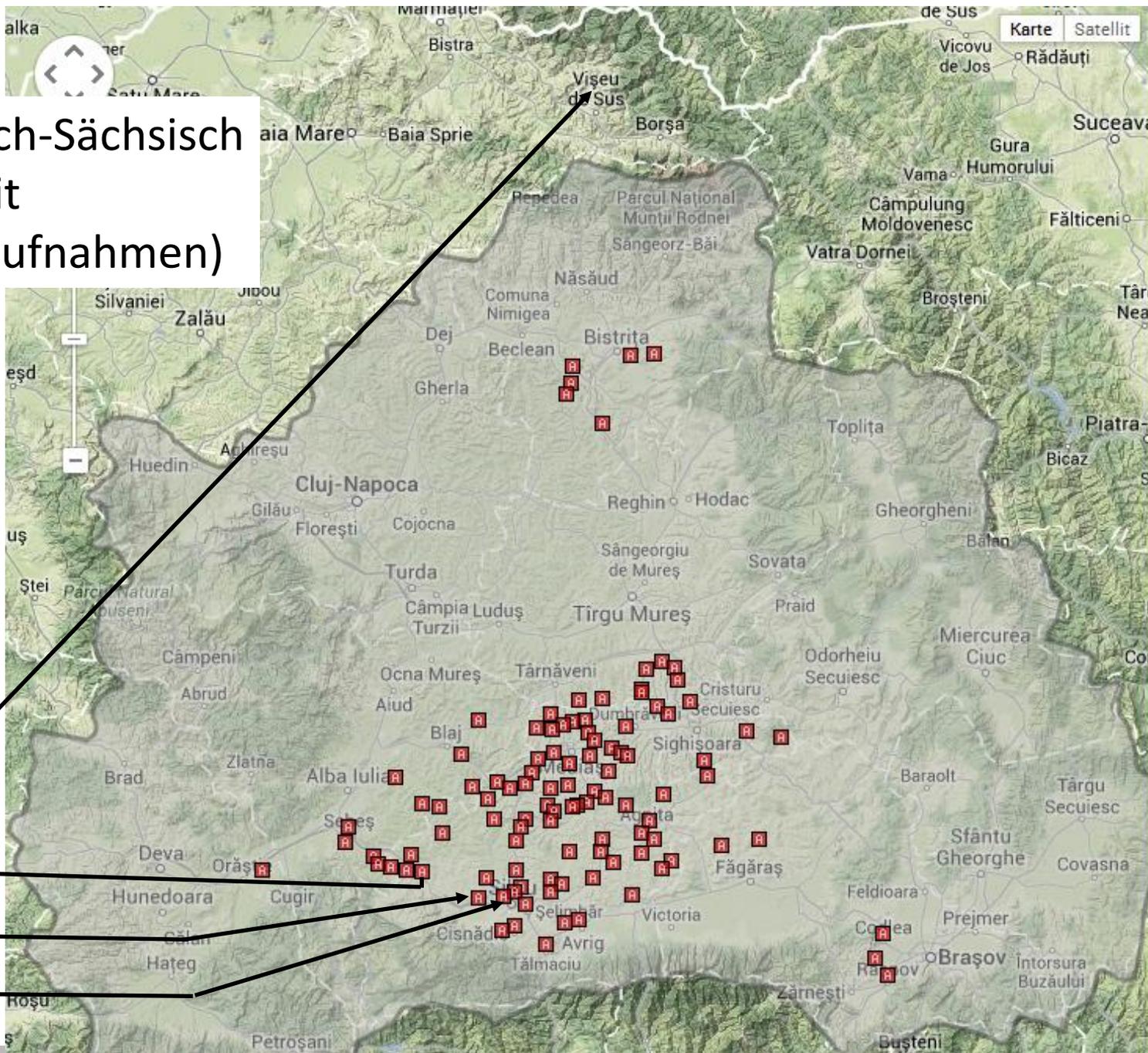
Mittelbairisch
- Oberwischau

3 Landlerorte

- Großpold

- Großau

- Neppendorf



- Strukturierte Aufbereitung der Daten
- Mehrfache Nutzwerte, unterschiedlich für (1) und (2)
 - ❖ (1) Wenkersätze
 - ❖ Morphosyntaktisches Tagging
 - qualitative Kartierung charakteristischer Einzelmerkmale
 - Beliebige Kombinationskarten aller Varianten
 - quantitative Kartierung: 'transparente Dialektometrie' (Tradition von Jean Séguy | Henri Guiter, ALG)

❖ (2) Spontanmaterial

❖ Tokenisiertes Material (Einzelwörter)

- Lexikalische Aufschlüsselung nach Stichwörtern
- Lexikalische Aufschlüsselung nach Sprachen und Varietäten (d, s, l, mb, r, u, ukr, rus)
- Onomasiologische Aufschlüsselung nach Schlagwörtern („Wolken“)
- Geplant: freie Kartierung einzelner Lemmata

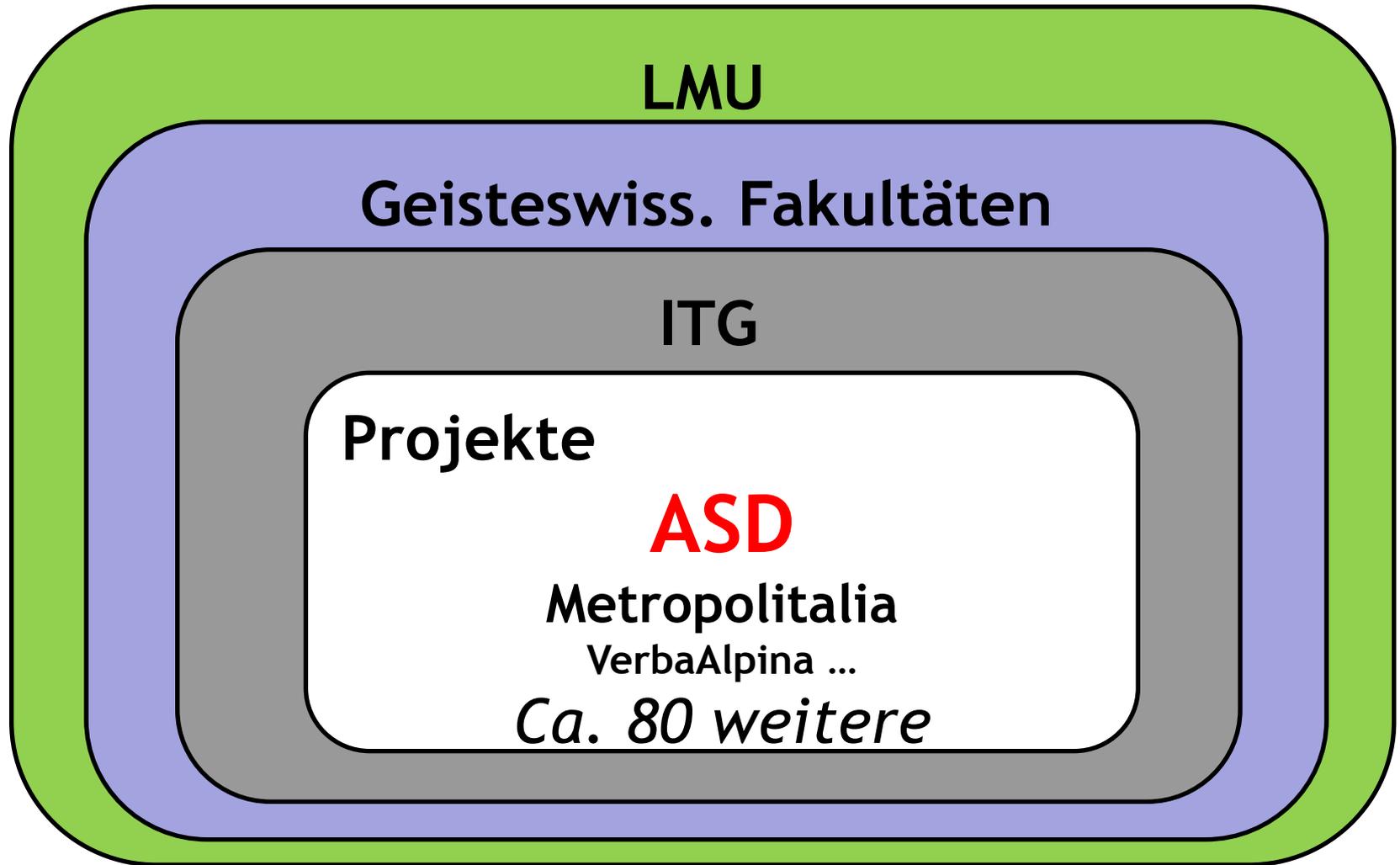
➤ direkter Zugang zu allen Vorkommenskontexten

➤ Option für Wissenschaftler: korpuslinguistische Auswertung (z.B. Kovariation: Alter/Varianten)

1. Ziel: Korpus mit integriertem Atlas
(Thomas Krefeld)
2. Methodologie: Digitale Geolinguistik an
der LMU (Stephan Lücke)

3. Funktionalität: die Oberfläche
(Emma Mages)
4. Potential: ein Analysebeispiel
(Johannes Sift)

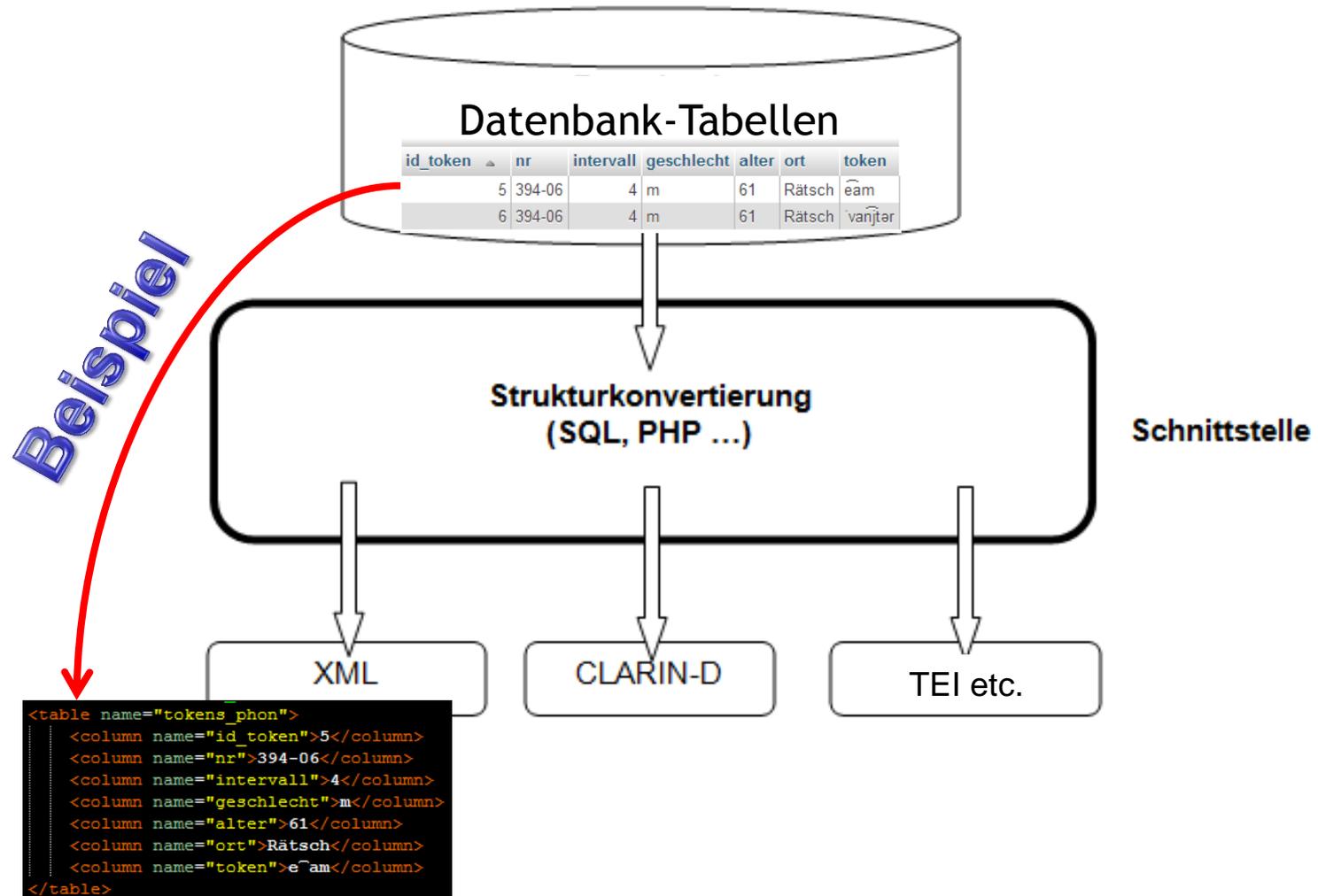
Institutionelle Verankerung



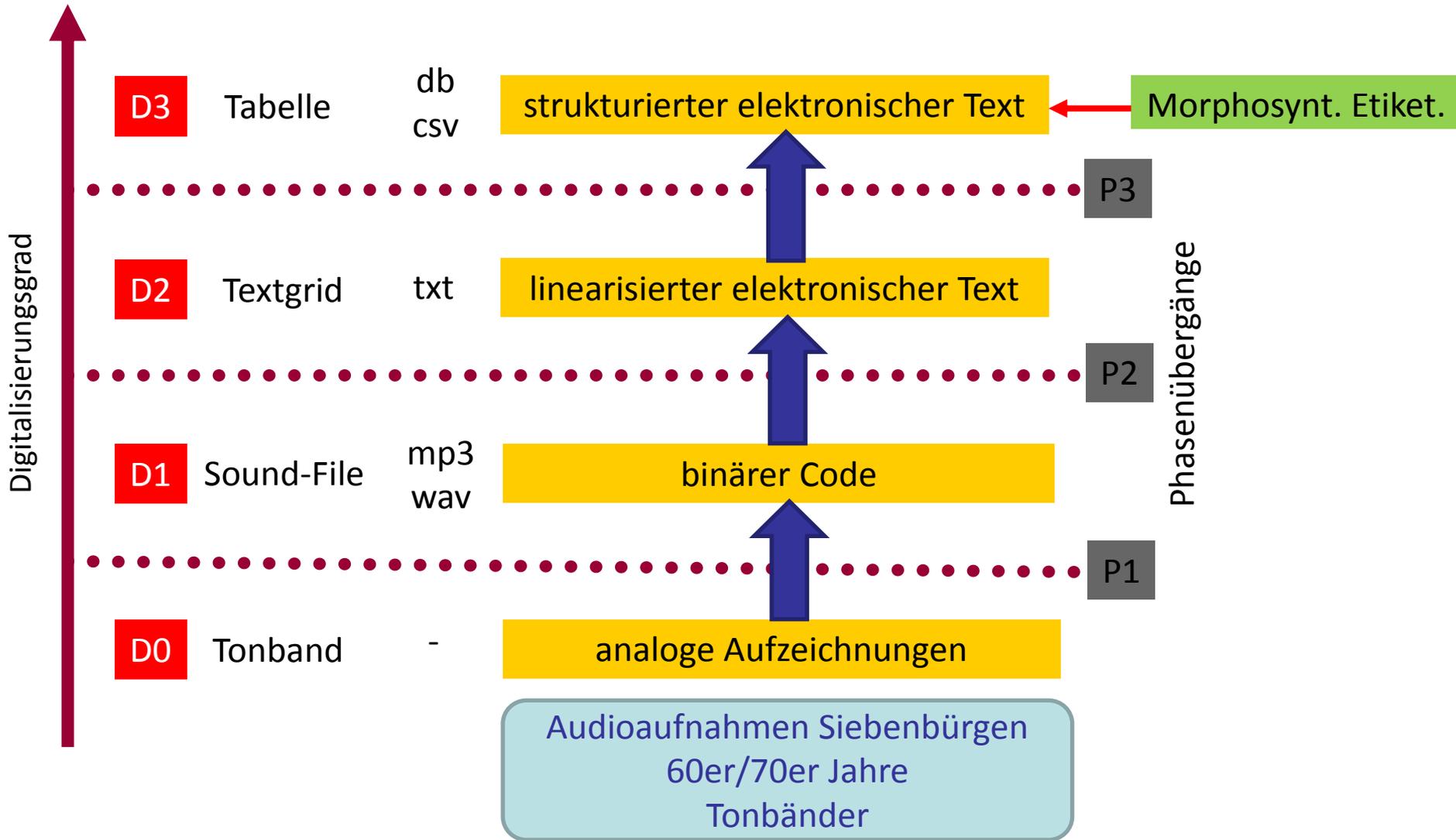
Die IT-Gruppe Geisteswissenschaften (ITG) der LMU

- Dauerhafter Bestand mit derzeit 7 unbefristeten Stellen
- Ausstattung mit modernen Serveranlagen
- Seit über 15 Jahren Know-How in Projektentwicklung im Bereich der Digital Humanities → Synergieeffekte
- Konsequente Arbeit mit **logisch strukturierten** Daten
- Dadurch Garantie von
 - Nachhaltigkeit
 - Nachnutzbarkeit
 - Langzeitarchivierung
- www.itg.lmu.de

Nachhaltigkeitskonzept



Digitalisierung des ASD-Korpus



Digitalisierung: D2 → D3

```
text = "{WS 26} 'zi^azent^svint^sriç"  
intervals [72]:  
  xmin = 207.69182984041652  
  xmax = 213.13286209442822  
text = "## ho^inder a:zæm 'ha^is ]te^o:n dro^a 'o^ipælbo^im mæt 'rydn ,o^ipæln"  
intervals [73]:  
  xmin = 207.69182984041652  
  xmax = 213.13286209442822
```

D2

P3

nr	intervall	xmin	xmax	id_token	ws	token	ort	latitude	longitude
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47253	26	ho^inder	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47254	26	a:zæm	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47255	26	'ha^is	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47256	26]te^o:n	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47257	26	dro^a	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47258	26	'o^ipælbo^im	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47259	26	mæt	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47260	26	'rydn	Keisd	46.19482874	24.96494868
1449b-05	72	207.6918298404165	213.13286209442825	47261	26	,o^ipæln	Keisd	46.19482874	24.96494868

D3

Georeferenzierung

Datenanalyse

Flexionsvarianten des Wortes „roten“ im Wenkersatz 26
„Hinter unserem Haus stehen drei schöne Apfelbäume mit roten Äpfelchen“

ws	nr	token
26	90-02	● 'ry:t
26	95	● 'rəo:di
26	100	● 'ri:dn
26	118-03	● 'ri:dən
26	120-05	● 'ry:t
26	127	● 'ry:t
26	135-02	● 'ri:dn
26	197	● 'rykt
26	200	● 'ri:t
26	210	● 'riüt

- roten
- rot
- rote

Qualitative Datenanalyse

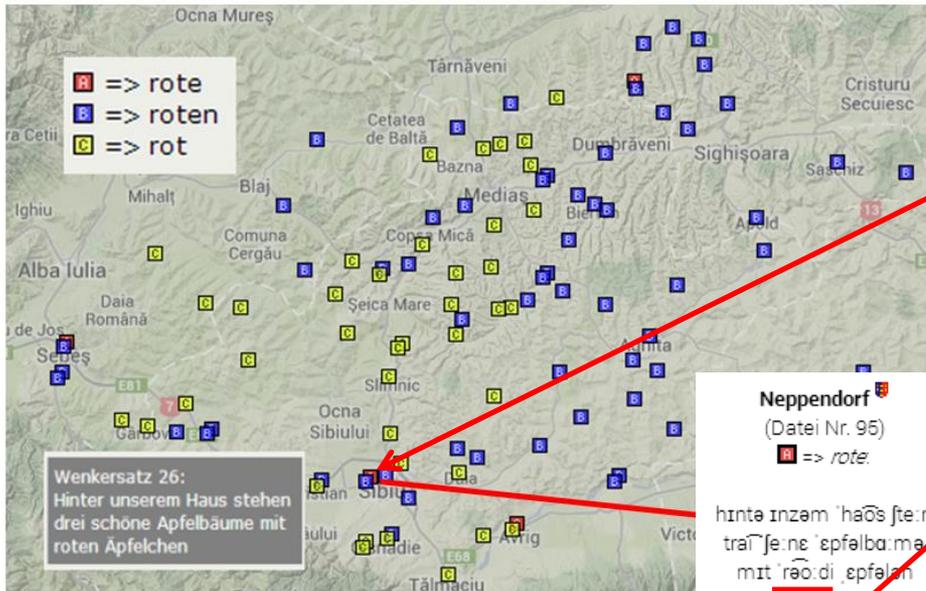
Beispiel WS 26 – roten | rote | rot

```

select count(*) as Anzahl, "... mit roten Äpfelchen" as Typus,
concat(left(group_concat(nr, " : ", ort, "@", round(longitude,2), " | ",
round(latitude,2), " : ", token separator "\n"),200), "...\n...") as Belege from
tokens_phon t join dateien d using (nr) join orte o using (ort) where ws = 26
and token like "%roten%"
union all
select count(*) as Anzahl, "... mit rote Äpfelchen" as Typus,
concat(left(group_concat(nr, " : ", ort, "@", round(longitude,2), " | ",
round(latitude,2), " : ", token separator "\n"),200), "...\n...") as Belege from
tokens_phon t join dateien d using (nr) join orte o using (ort) where ws = 26
and token like "%rote%"
union all
select count(*) as Anzahl, "... mit rote Äpfelchen" as Typus,
concat(left(group_concat(nr, " : ", ort, "@", round(longitude,2), " | ",
round(latitude,2), " : ", token separator "\n"),200), "...\n...") as Belege from
tokens_phon t join dateien d using (nr) join orte o using (ort) where ws = 26
and token like "%rot%"
    
```

SQL-Syntax

Anzahl	Typus	Belege
68	... mit roten Äpfelchen	566b-03 : Schellenberg@24.19 45.77 : 'ri:dən 118-03 : Heltau@24.15 45.72 : 'ri:dən 135-02 : Hermannstadt@24.15 45.80 : 'ri:dən 255-04 : Kerz@24.56 45.79 : 'ri:dən 261-05 : Kerz@24.56 45.79 :
50	... mit rot Äpfelchen	394-06 : Rätsch@23.67 45.87 : 'ri:üt 120-05 : Michelsberg@24.11 45.70 : 'ri:y:t 285-09 : Großau@24.03 45.78 : 'ri:t 320-10 : Großscheuern@24.16 45.85 : 'ri:üt 347-02 : Stolzenburg@24.16 45.92 :
4	... mit rote Äpfelchen	749-08 : Maldorf@24.60 46.30 : 'ry:də <u>95 : Neppendorf@24.12 45.79 : 'rəo:di</u> 238 : Freck@24.38 45.73 : 'ro:di 459 : Mühlbach@23.57 45.96 : 'ro:de...



informant

ort

länge

breite

beleg



Neppendorf
(Datei Nr. 95)
=> rote:
hɪntə ɪnzəm 'haõs fte:n
traɪ'je:nə 'epfelbɑ:mə
mit 'rəo:di 'epfelən

Quantitative Datenanalyse

WS26: Hinter unserem Haus stehen drei schöne Apfelbäume mit roten Äpfelchen

WS33: Sein Bruder will sich zwei schöne neue Häuser in eurem Garten bauen

WS21: Wem hat er die neue Geschichte erzählt ?

nr	WS26	WS26	WS33	WS33	WS21	WS21
394-06	rot		sich		er	
617b-04	rot ●			sir		
1198a-04	rot ●			sir	er ●	
1016b	rot ●		sich ●		er ●	

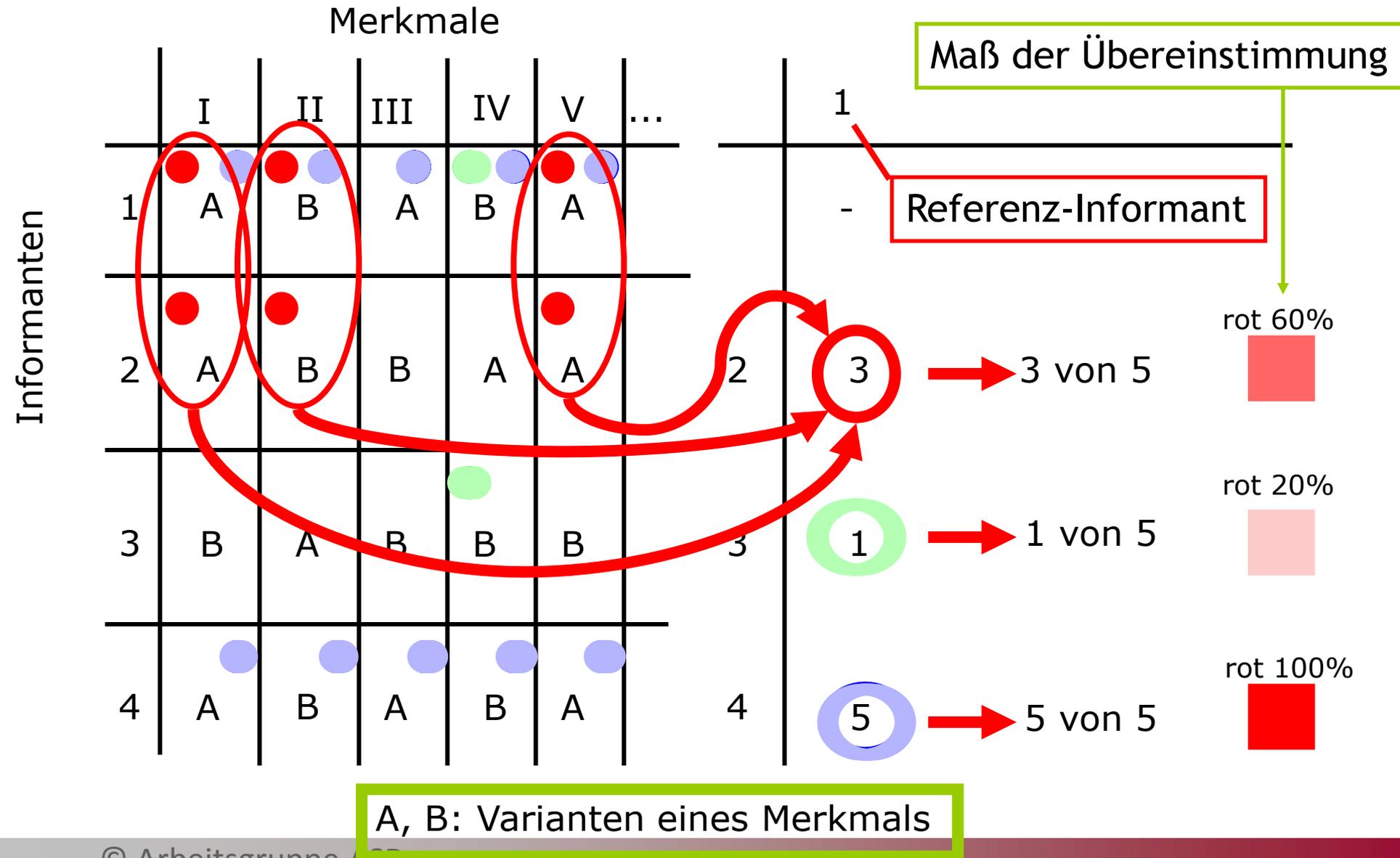
Referenzinformant

1
2
3

- Übereinstimmung mit Referenzinformant

Ähnlichkeitsindex

Quantitative Analyse



1. Ziel: Korpus mit integriertem Atlas
(Thomas Krefeld)
2. Methodologie: Digitale Geolinguistik an
der LMU (Stephan Lücke)
3. Funktionalität: die Oberfläche
(Emma Mages)

4. Potential: ein Analysebeispiel
(Johannes Sift)

Karte quantitativ

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

- Karte qualitativ
- **Karte quantitativ**
- Profilkarte
- Matrix
- Liste

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

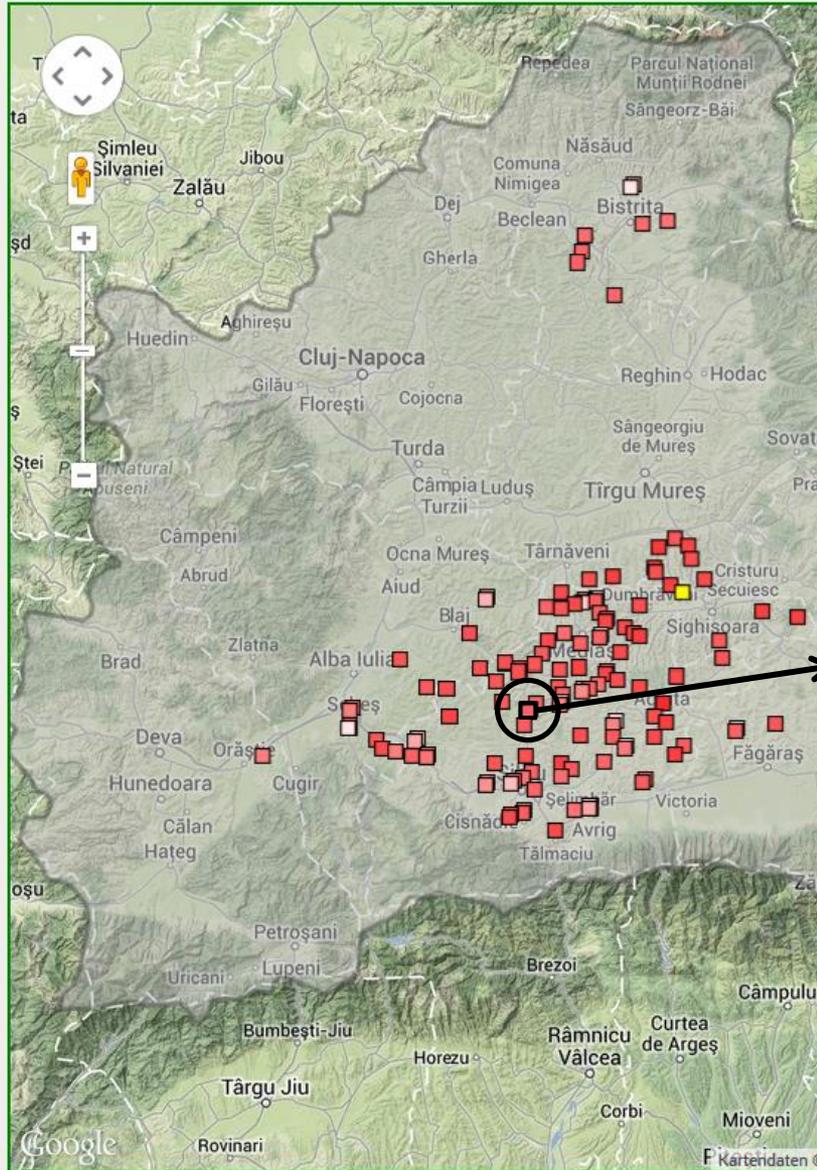
Kategorien

- Lexik
- Morphosyntax
- Phonetik

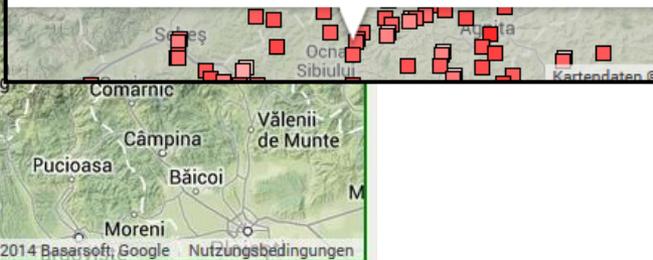
Ähnlichkeiten mit dem Dialekt von Großalisch ■

Datei(en): 1442a-01

Übereinstimmung in Bezug auf die qualitative Analyse:
0% 100%



Stolzburgen 347-02		
Übereinstimmung in ø 28 von 44 Merkmalen (64%)		
Bezugspunkt: Großalisch		1442a-01
Merkmal	WS	28 von 44
Wainter Wenter	1	2: Wenter
PPP. getrockneten Adj.: trockenen	1	1: PPP. getrockneten
Blader Blieder Bloder	1	1: Blader
hört auf zu hört auf an zu	2	1: hört auf zu
zu schneien tu schneien	2	1: zu schneien
Rundung: hört Entrundung: hiert	2	2: Entrundung: hiert
wird wid	2	2: wid
fängt an zu anfängt zu anfängt an zu zu ... anfängt	3	2: anfängt zu
Rundung: gut/got Entrundung: giet/gat/get	4	1: Rundung: gut/got
Pferd Hengst Ross Gurre	4	3: Ross
Mann Mensch	4	1: Mann
Wosser Wasser	4	1: Wosser
oder aber	5	2: aber
Rundung: Feuer Entrundung: F[e]ier	6	
Backerei/Gebackenes Kuchen Kolatsche Hiebes Mehlspeise Funkich	6	2: Kuchen
Eicher Eier	7	1: Eicher
hu(n) ha(d)	8	
ich ech	8	
gewest gewesen	9	1: gewest
ihrer innerer	9	1: ihrer



Karte qualitativ

ÜBER DAS PROJEKT

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

- Karte qualitativ
- Karte quantitativ
- Profilkarte
- Matrix
- Liste

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

Wenkersatz 3:
Tu Kohlen in den Ofen dass
die Milch anfängt zu kochen

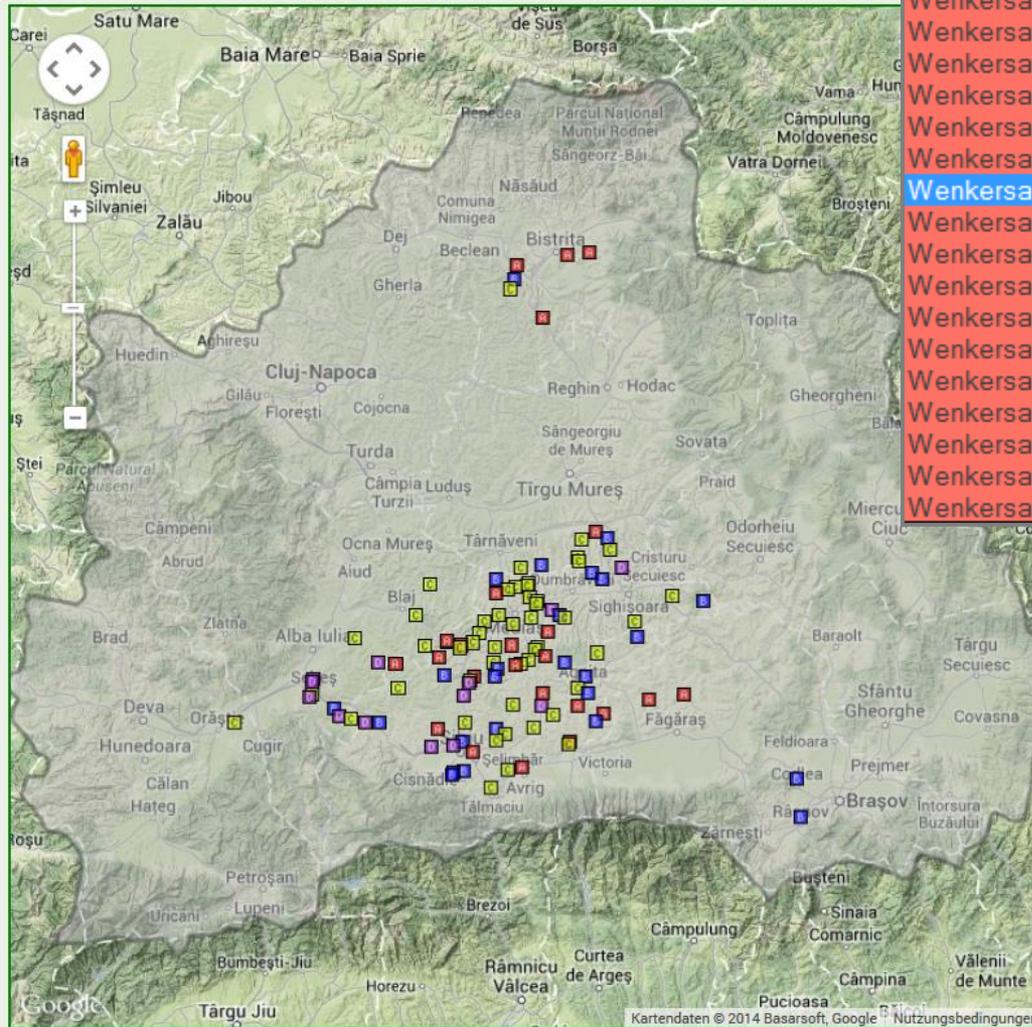
- => fängt an zu
- => anfängt zu
- => anfängt an zu
- => zu ... anfängt

Wählen Sie erst Merkmal,
dann Orte, um die Belege
anzuhören.

Weitere Informationen zum
Aufnahmeort jeweils nach
Auswahl eines Ortes und
anschließendem Klick auf das
Wappensymbol im
Infofenster.

Nicht angezeigte Orte (=
anderes Merkmal oder kein
Beleg) können anhand der
[Matrix](#) nachvollzogen werden
(s. dortige Info:
'Leerstellen').

Transparenz der Basisebene: Stufe



- Wenkersatz 4, Lexik: Pferd vs. Hengst vs. Ross vs. Gurre
- Wenkersatz 4, Lexik: Mann vs. Mensch
- Wenkersatz 5, Lexik: oder vs. aber
- Wenkersatz 6, Lexik: Backerei/Gebackenes vs. Kuchen vs.
- Wenkersatz 19, Lexik: Korb vs. Tsiker
- Wenkersatz 22, Lexik: stark vs. hart vs. laut
- Wenkersatz 41, Lexik: Pferch vs. Okol vs. Zark vs. Strunga v
- Wenkersatz 1, Morphosyntax: PPP: getrockneten vs. Adj.: tr
- Wenkersatz 2, Morphosyntax: hört auf zu vs. hört auf an zu
- Wenkersatz 3, Morphosyntax: fängt an zu vs. anfängt zu vs. a
- Wenkersatz 8, Morphosyntax: hu(n) vs. ha(d)
- Wenkersatz 9, Morphosyntax: gewest vs. gewesen
- Wenkersatz 9, Morphosyntax: ihrer vs. innerer
- Wenkersatz 14, Morphosyntax: liebes/liebet vs. lieb
- Wenkersatz 17, Morphosyntax: sie vs. et
- Wenkersatz 21, Morphosyntax: unbetontes Pers.pron.: ə vs.
- Wenkersatz 26, Morphosyntax: roten vs. rot
- Wenkersatz 26, Morphosyntax: Äpfelchen vs. Äpfelcher(n)
- Wenkersatz 29, Morphosyntax: unser(e) vs. uns
- Wenkersatz 32, Morphosyntax: gefunden vs. funden

Merkmalsauswahl

Profilkarte

Lexik

WS 4 Pferd Hengst Ross Gurre

WS 4 Mann Mensch

WS 5 oder aber

WS 6 Backerei/Gebackenes Kuchen Kolatsche Hiebes Mehlspeise Funkich

WS 19 Korb Tsiker

WS 22 stark hart laut

WS 41 Pferch Okol Zark Strunga Umzäunung/Zaun

Morphosyntax

WS 1 PPP: getrockneten Adj.: trockenen

WS 2 hört auf zu hört auf an zu

WS 3 fängt an zu anfängt zu anfängt an zu zu ... anfängt

WS 8 hu(n) ha(d)

WS 9 ihrer innerer

WS 9 gewest gewesen

WS 14 liebes/liebet lieb

WS 17 sie et

WS 21 unbetontes Pers.pron.: ə betontes Pers.pron.: he

WS 26 roten rot rote

WS 26 Äpfelchen Äpfelcher(n) Äpfel(n)

WS 29 unser(e) uns

WS 32 gefunden funden

WS 33 sich sir

WS 35 das war das was

Phonetik

WS 1 Wainter Wenter

WS 1 Blader Blieder Bloder

WS 2 Rundung: hört Entrundung: hiert

WS 2 wird wid

WS 2 zu schneien tu schneien

WS 4 Wosser Wasser

WS 4 Rundung: gut/got Entrundung: giet/gat/get

WS 6 Rundung: Feuer Entrundung: F[e]ier

WS 7 Eicher Eier

WS 8 ich ech

WS 10 ich ech

WS 10 et es

WS 11 Ohren/Uhren Ihren

WS 13 Zegden Zeiten/Zeiden/Zeden

WS 15 hekt het hetc/hetj

WS 16 Flasch Flosch

WS 16 groß/gruß grieß

WS 16 größer grießer

WS 20 selvest selvent

WS 26 Rundung: -bäum/-bäumcher Entrundung: -biem/-biemcher

WS 41 zw: zwei sp: tspei

WS 41 schw sp

Auswahl Karte clear

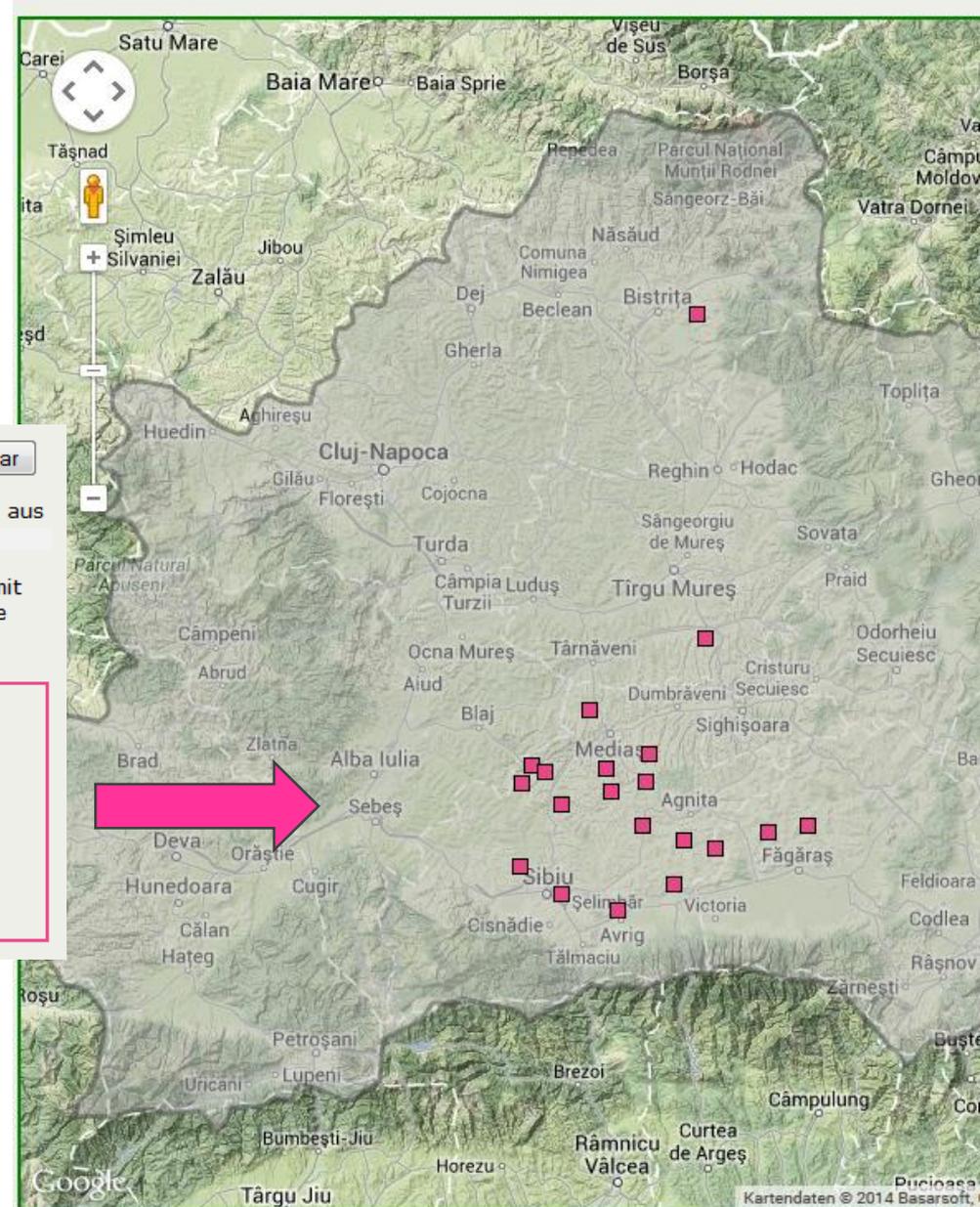
Kombinieren Sie Merkmale aus der Liste zu einem Merkmalsprofil und lassen Sie sich alle Orte mit diesem Profil auf der Karte anzeigen.

MERKMALSPROFIL

Lexik
Mann

Morphosyntax
fängt an zu

Phonetik



Matrix

ÜBER DAS PROJEKT

GESAMTBESTAND

SUCHE

ANALYSE

Wenkersätze

- Karte qualitativ
- Karte quantitativ
- Profilkarte
- Matrix
- Liste

Diagramme

Rumänische Elemente

DOKUMENTE

LINKS

ZITIERKONVENTION

Wenkersatz 6

Das Feuer ist zu stark der
Kuchen ist ja unten ganz
schwarz verbrannt

dət 'fæ:r vi: r tʃə 'græ:s
ənd zɪə da 'fʊŋkiç
'aŋden 'gi:ntʃ 'fvortʃ
fər br:t



Backerei/Gebackenes	6%
Kuchen	77%
Kolatsche	1%
Hiebes	2%
Mehlspeise	1%
Funkich	2%

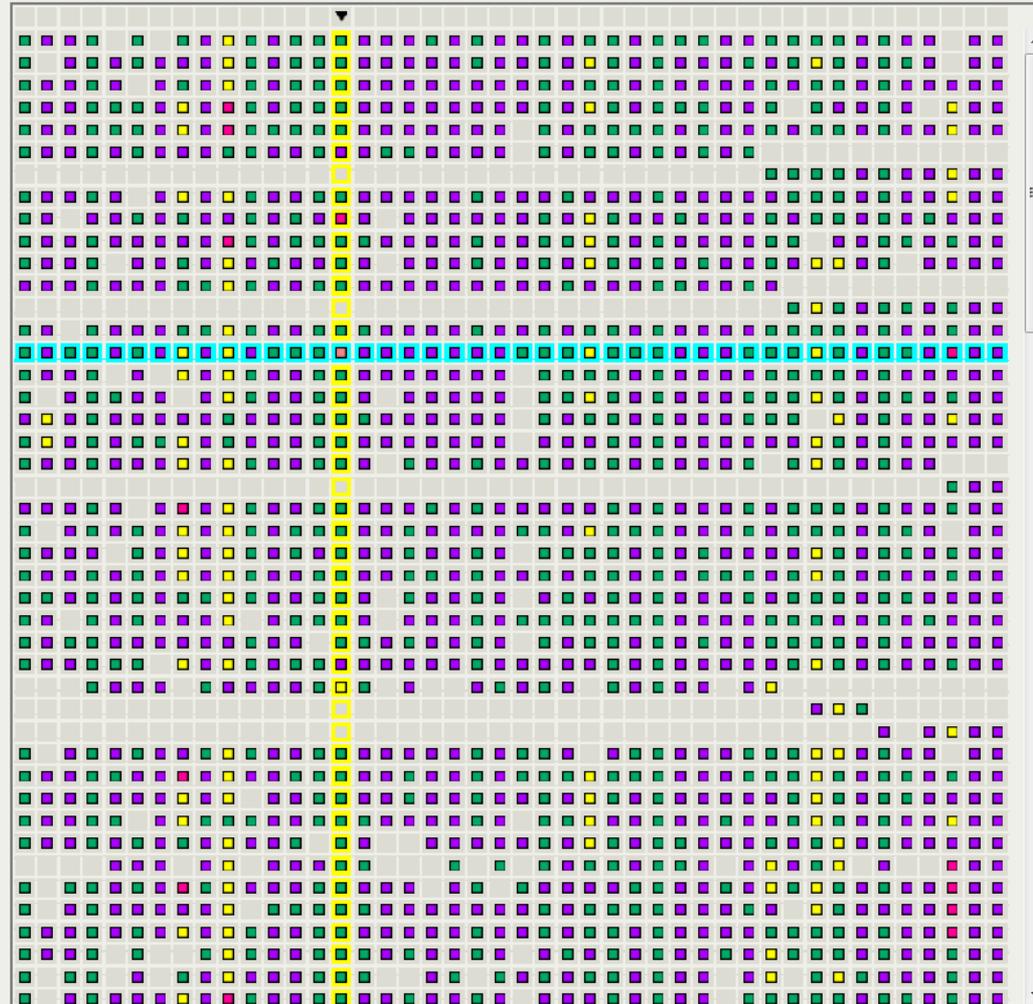
Wählen Sie ein Merkmal:

WS 6: Backerei/Gebackenes | K

Wählen Sie einen Ort:

Blutroth_1198a-04

INFO



Morphosyntaktische Etikettierung

Spontansprachliches Material				Wenkersätze			
Datei	Bitte auswählen ▾			<	Keisd ▾	>	Ort
Intervall				<	1 ▾	>	Wenkersatz

	æm	'vanjtər	flæjən	də	gə'drɛçt	'bladər	an
Satz - +	11 ▾	11 ▾	11 ▾	11 ▾	11 ▾	11 ▾	11 ▾
Funktion	Atemp ▾	Atemp ▾	Vfin ▾	ENom ▾	ENom ▾	ENom ▾	Alok
Wortart	praep ▾	subst ▾	verb ▾	art ▾	adj ▾	subst ▾	praep
Spezif.	lok temp mod	normal ▾	voll ▾	det ▾	<i>Gebrauch</i> attr subst	normal ▾	lok temp mod
Modus			ind ▾				
Person			3 ▾				
Numerus		sg ▾	pl ▾	pl ▾		pl ▾	
Kasus		dat ▾		nom ▾		nom ▾	
Tempus			praesens ▾				
Genus		m ▾		n ▾		n ▾	
Lemma	im_1	Winter_2	fliegen_3	der_4	trocknen_5	Blatt_6	in_7
Konzept	im	Winter	fliegen	der	trocknen	Blatt	in
speichern							

Gesamtbestandssuche

ÜBER DAS PROJEKT

GESAMTBESTAND

SUCHE

WENKERSATZANALYSE

DOKUMENTE

Datenbestand: **2274** | Anzahl gefundene Dateien: **0**

[Alle Dateien](#) | [Nur transkribierte Dateien](#) | [Alle Filter entfernen](#) | [Karte bei Google Earth](#) | [i](#) | [Legende](#)

Audio	Ort	Jahr	Alter	Subcorpus	Inhalt
Filter entferne	Filter entferne	Filter entferne	Filt	Filter entferne	Filter entfernen

- Abspielen der Dateien
- orthographische und phonetische Transkriptionen
- Tagclouds aus Schlagwörtern

Gesamtbestandssuche

Datenbestand: 2274 | Anzahl gefundene Dateien: 67

[Alle Dateien](#) | [Nur transkribierte Dateien](#) | [Alle Filter entfernen](#) | [Karte bei Google Earth](#) |  | [Legende](#)

Audio	Ort	Jahr	Alter	Subcorpus	Inhalt	Legende
Filter entf...	Filter entferner...	1971	Filt...	Filter entferner...	Filter entfernen	phon. transkribiert
 	Agnetheln (s)	1971	63	Bukarest	Schusterei; Fa Stiefelmachen	orth. transkribiert
 	Agnetheln (s)	1971		Bukarest	Wenkersätze	orth. u. phon. transkribiert
 	Bistritz (s)	1971	11	Bukarest	Teppichwaschen im Bach; Winterfreuden; Heizholz spalten und schichten; Feuermachen; Bratkartoffeln kochen; zahme Eichhörnchen	© Copyright Mag. Dr. Anton-Joseph Ilk
 	Bistritz (s)	1971	37	Bukarest	Sprache in Bistritz; Lage der Stadt; Ausflug; Bärengeschichten	
 	Bonnesdorf (s)	1971	43	Bukarest	Wenkersätze	
 	Deutsch Budak (s)	1971	61	Bukarest	Brauchtum; Streiche; Bespritzen; Hahnenschießen; Waldfest zu Pfingsten; Kirmes; Bartholomäjahrmart; Weihnachten; Neujahr; Spinnstuben; Bruderschaft; Kartoffelanbau	
 	Dobring (s)	1971	34	Bukarest	Wenkersätze	
 	Dürrbach (s)	1971	62	Bukarest	Arbeit im Weingarten; Weinbereitung	
 	Dürrbach (s)	1971	59	Bukarest	Backen	
 	Dürrbach (s)	1971	62	Bukarest	Feldwirtschaft; Bauernarbeit im Jahreslauf	
 	Großkopisch (s)	1971	35	Bukarest	Hopfenanbau auf dem Staatsgut	
 	Großkopisch (s)	1971	34	Bukarest	Kronenfest; Peter- und Paulstag; Arbeit im Baumgarten; Hausfrauenpflichten auf dem Dorf; Beschäftigung der Frauen im Winter	
 	Großkopisch (s)	1971	35	Bukarest	Wenkersätze	
 	Haschagen (s)	1971	29	Bukarest	Wenkersätze	

Legende	
	phon. transkribiert
	orth. transkribiert
	orth. u. phon. transkribiert
	© Copyright Mag. Dr. Anton-Joseph Ilk

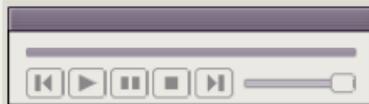
Gesamtbestandssuche

Datenbestand: **2274** | Anzahl gefundene Dateien: **1**

[Alle Dateien](#) | [Nur transkribierte Dateien](#) | [Alle Filter entfernen](#) | [Karte bei Google Earth](#) | [i](#) | [Legende](#)

Audio	Ort	Jahr	Alter	Subcorpus	Inhalt
946-02	Filter entfernen	Filter entfe	Filt	Filter entfernen	Filter entfernen
	Bistritz (s)	1971	37	Bukarest	Sprache in Bistritz; Lage der Stadt; Ausflug; Bären Geschichten

Waldarbeit Haus, Haushalt, Hof **Orte und Städte** Literarische Traditionen Naturdenkmäler
 Lebensabschnitte Ausflüge Sprache, Metasprachliches Kindheit Backen Mundart und Dialekt
 Woche und Wochentage **Geographie** Volksfrömmigkeit Flora **Orte und Städte**
Fauna Kulinarisches Bildungswesen Finanzwesen Großfamilie und Verwandtschaft
 Sonntag Monate Jugend **Siebenbürgen**
Tageszeiten und Jahreszeiten Allgemein **Viehzucht**
 Mensch und Gesellschaft



[Anhören mit Flashplayer](#)
[Anhören mit Quicktime-Player](#)

Phonetische Transkription		Orthographische Transkription	
Anmerkungen Textgrid-Datei		Anmerkungen Textgrid-Datei	
	1 iç he:sn rudolf rø:zlər		1 #1# ich heizse ### ich bin aus Bistritz
	2 iç bæ:n aös bistrits zibmänträisic jo:r		37<simentraiBig> Jahre geboren in Sankt
	3 'gəbu:rən æn 'sæ:n ke:n vo: māi fətər 'li:rər vo:r		Georgen<sentgergn> wo mein Vater Lehrer
	4 ont no: na'ty:rlīç va iç hun fir fə:f 'jo:r do: zāi mər tsə'ræk æn də 'ftət ku		war und dann natürlich wie ich ungefähr 5
	5 unt sīt 'da:mo:lt's le:bm mər jo 'ha:		2 #1# ich will erzählen nicht wahr eine
	6 na vɛ iç 'væ:tər tsɪln		Geschichte was soll ich sage eine Geschichte
	7 næt vo:r ə gə'fīçt ɔdər vat zəl iç 'zo:n gə'fīçt		ja na also sie kamen nun an einen
			3 #1# und der Vater kauft dem

Suche

ÜBER DAS PROJEKT

GESAMTBESTAND

SUCHE

WENKERSATZANALYSE

DOKUMENTE

Suche

<u>Stichwort</u>	<u>Schlagwort</u>	<u>Sprache</u>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="button" value="Suchen"/> ⓘ

- Stichwortsuche im Transkriptionstext
- Schlagwortsuche
- Sprachauswahl

Suche

Stichwort	Schlagwort	Sprache	
fe		*	Suchen 
fe (s) Feauder (s) Feber (s) Februar (d) Feddelbiugen (s) Fedemen (s) Feden (s) Feder (d) Federbetten (d) Federchen (d)	Natur Natur Flora Fauna Wetter und Naturgewalten Tageszeiten und Jahreszeiten Woche und Wochentage Monate Landwirtschaft Landwirtschaft Ackerbau und Feldwirtschaft Viehzeit (auch Kleinvieh und Hirten) Imkerei Weinbau Garten- und Obstbau Ernte Landwirtschaftliche Geräte Haus, Haushalt, Hof (auch Gebäude) Haus, Haushalt, Hof (auch Gebäude)		

Suche

Stichwort	Schlagwort	Sprache	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	* <input type="text"/>	Suchen 

Die Suche nach '*erdnu*' + '*' + '*' erzielte **90** Treffer.

- Erdnuss
 Erdnüsse
 Erdnüssen
 Erdnussgabel
 Setzerdnüsse
 Samenerdnüsse
 Erdnüssepflug
 Herbsterdnüsse
 Sommererdnüsse

Zurücksetzen

Zeige Trefferauswahl

	Datei, Intervall	Kontext		Ort	Alter
	1339 , 13	Hier wird sozusagen schier alles angebaut Korn Mais<Kukurruz> Erdnüsse auch Rüben<Reapen> auch viel Futter ist hier wir<mir> haben<hun> viele Wiesen		Trappold	53
	1339 , 38	Äh wie bereiten<beriden> Sie vor die Länder sagen wir für Korn auf ein Ar für Mais<Kukurruz> oder eine andere Art Erdnüsse natürlich		Trappold	53
	1339 , 42	Wo Korn hinter Korn kommt<kit> das wird gemacht dort wenn hinter äh Erdnüsse kommt<kit> das wird nicht mehr<nemmi> gemäht das wird ausgeackert nicht<net>		Trappold	53
	1339 , 51	Der<das> Mais<Kukurruz> die Erdnüsse die Rüben<Reapen> das ist alles aufgeteilt und die Leute die arbeiten im acord global		Trappold	53
	922b-05 , 10	ja zum Beispiel in Mönchsdorf sagt man zu Maisbrei mamaliga <kolesche> in Moritzdorf sagt man kolesche zu den Kartoffeln sagt man in Moritzdorf Erdnüsse <iertneß> und hier sagt man Grundbirnen<krumpiren>		Mönchsdorf	65

Suche

Stichwort

Schlagwort

Sprache

Die Suche nach '* + * + **rus**' erzielte 13

de
 tak
 schto
 domoi
 budet
 skoro
 usdor
 tako
 Papirossa
 Batalionul

	Datei, Intervall	Kontext		
	1164 1166-01 , 110	ich bin von dort und dort sagte ihm mein Vater ist Bauer gewesen er hat so viel Vermögen gehabt nicht wahr ich habe dort und dort gedient ich bin disparut aus dem Batalionul Scollii de Razboi aus Bukarest	Pretai	
	1164 1166-01 , 115	ich will mir Mühe geben dass du verbunden bleibst mit der Familie bleib nur ruhig ihr zieht bald nach Hause skoro budet padiosch domoi sagte ich das ist das Gute Morgen bei euch aber es kommt lange nicht dazu und sehen Sie der hatte mir Verbindung gemacht dass er Tatsache nach Schässburg an den	Pretai	
	1164 1166-01 , 110	ich bin von dort und dort sagte ihm mein Vater ist Bauer gewesen er hat so viel Vermögen gehabt nicht wahr ich habe dort und dort gedient ich bin disparut aus dem Batalionul Scollii de Razboi aus Bukarest	Pretai	
	1164 1166-01 , 115	ich will mir Mühe geben dass du verbunden bleibst mit der Familie bleib nur ruhig ihr zieht bald nach Hause skoro budet padiosch domoi sagte ich das ist das Gute Morgen bei euch aber es kommt lange nicht dazu und sehen Sie der hatte mir Verbindung gemacht dass er Tatsache nach Schässburg an den	Pretai	

Legende

Treffer

- deutsche Passage
- hochdeutsche Passage
- siebenbürgisch-sächsische Passage
- mittelbairische Passage
- landerische Passage
- rumänische Passage
- ungarische Passage
- russische Passage
- ukrainische Passage

Eine detaillierte Beschreibung der Benutzerfunktionen finden Sie auf der Startseite des Audioatlas:

www.asd.gwi.uni-muenchen.de



Benutzerführung

| [Gesamtbestand](#) |

Diese Funktion erschließt das Audiomaterial nach den Kriterien Ort, Jahr, Alter, Subcorpus und Inhalt und verlinkt zu den einzelnen Dateien. Die einzelnen Kriterien können über Auswahl in der Trefferliste miteinander kombiniert werden. Verwendet man das Dropdown-Menü zur Auswahl, werden bereits vorhandene Filter entfernt. Einzelne Kriterien können im Dropdown-Menü abgewählt werden (Filter entfernen).

Durch Auswahl des Audiosymbols in der Filtermaske gelangt man zum Abspielen der ausgewählten Datei. Ist für die Aufnahme eine orthographische Transkription vorhanden, erscheint eine *tag cloud* aus ontologischen Begriffen, deren Größe ihre Häufigkeit in der Datei widerspiegelt. Ein Klick auf einen Begriff in der *tag cloud* führt zu einer entsprechenden Schlagwortsuche im Gesamtbestand.

Angemeldeten Benutzern wird je nach Bearbeitungsstand der Datei außerdem die phonetische und/oder orthographische Transkription angezeigt. Das Anhören der Datei ist sowohl als Ganzes über den integrierten Player oder intervallweise über die Playbuttons neben der Transkription möglich.

| [Suche](#) |

Hier kann sowohl mit Stichwörtern direkt im Transkriptionstext als auch über die Schlagwörter der eigens entwickelten Ontologie thematisch gesucht werden. Über die Sprachauswahl lassen sich gezielt fremdsprachliche Elemente finden (z.B. rumänisch, ungarisch).

Die verschiedenen Suchmethoden können miteinander kombiniert werden. Das Ergebnis zeigt den Kontext der Treffer an (1 Transkriptionsintervall) und bietet die Möglichkeit, die betreffenden Ausschnitte anzuhören. Mit Klick auf die Dateinummer erscheint die Gesamtbestandsansicht mit *tag cloud* der Datei und Transkriptionen (für angemeldete Benutzer).

...

1. Ziel: Korpus mit integriertem Atlas
(Thomas Krefeld)
 2. Methodologie: Digitale Geolinguistik an
der LMU (Stephan Lücke)
 3. Funktionalität: die Oberfläche
(Emma Mages)
 4. Potential: ein Analysebeispiel
(Johannes Sift)
-

Dialektsyntax/-morphosyntax als aktuelles Forschungsthema

- Dialektsyntax und Siebenbürgen -

- HOLZTRÄGER, Fritz (1912): *Syntaktische Funktion der Wortformen im Nösnerischen*. Hermannstadt.
- BRETZ, Gerda (1977): *Die mundartliche Fachsprache der Spinnerei und Weberei in Heltau, Siebenbürgen*. Marburg (Deutsche Dialektgeographie 83).
- DOGARU, Dana Janetta (2006): *Rezipientenbezug und -wirksamkeit in der Syntax der Predigten des siebenbürgisch-sächsischen Pfarrers Damasus Dürr (ca. 1535-1585)*. Hildesheim, Zürich, New York.

Morphosyntaktische Variation im Siebenbürgisch-Sächsischen

- "Das um die Mitte des 20. Jahrhunderts noch in 248 Ortschaften gesprochene Siebenbürgisch-Sächsische weist im Bereich des Vokalismus eine besondere 'Buntscheckigkeit' auf. Allein beim Wort *grün* wurden 68 Lautvarianten gezählt, bei *hinter* 65, bei *Gans* 63. Selbst bei räumlich nahe gelegenen Ortschaften treten erhebliche Unterschiede auf (vgl. dazu CAPESIUS 1993: 57)."
(BOTTESCH 2008: 353)

Morphosyntaktische Variation im Siebenbürgisch-Sächsischen

- "Trotz dieser Lautvielfalt hat die siebenbürgisch-sächsische Sprachlandschaft auch einheitliche Züge, die sich im Bereich der Morphologie, der Syntax und gerade auch in jenem der Phonetik [im Konsonantismus, J.S.] feststellen lassen. [...]"
(BOTTESCH 2008: 353)

„einheitliche Züge“ „im Bereich der Morphologie“ und „der Syntax“ ?

Gegenbeispiele (allein aus dem Wenker-Material des ASD)

- Dativreflexivpronomen *sich* vs. *sir*
- Adjektivflexion: flektiert vs. nicht flektiert (attributiv und prädikativ)
- Flexionsmorphologie der Verben
 - *gewesen* vs. *gewest*
 - *ich war* vs. *ich was*
 - *ich bin* vs. *ich sei*
 - *gefunden* vs. *funden*
 - etc.
- Partikelverben (im Nebensatz | analytische Tempusbildung)
- etc.

Siebenbürgisch-sächsische Partikelverben: analytische Tempusbildung



(1) *Bevor ich meine Erzählung an werde<werden> fangen<fejn> soll ich Ihnen sagen wie man mich heißt und<auch> wie alt ich bin.*

ASD|Langenthal|33w|164|1

Siebenbürgisch-sächsische Partikelverben: analytische Tempusbildung

- (2) *Wenn<wann> der Teig aufgegangen ist, drehen wir ihn auf und falten ihn noch einmal<oist>*
ASD|Hahnbach|37w|339-12|13
- (3) *Wenn ich [in] jener Nacht nicht zehnmal auf bin gestanden, ...*
ASD|Pretai|84m|1164_1166-01|118
- (4) *Wenn er es auf hat geschnitten, dann gehen wir und wir holen eine Schüssel*
ASD|Bootsch|32w|1732-11|6
- (5) *Wenn man die Lieder aus hat gesungen, dann werden...*
ASD|Rode|47w|1454c-04|28
- (6) *Als<wie> die Herden ab waren gegangen, kam mein Vater*
ASD|Schaal|16m|596-03|32
- (7) *Nachdem wir die Äste<Näste> alle<alles> ab hatten gehauen, zogen wir fischen*
ASD|Dunesdorf|13w|661-09|27

Siebenbürgisch-sächsische Partikelverben im Nebensatz

- (8) [A] *Tu Kohlen in den Ofen, dass die Milch bald fängt an zu kochen!*
ASD|Kleinscheuern|60w|297-07|WS3
- (9) [B] *Tu Kohlen in den Ofen, dass die Milch bald anfängt zu kochen!*
ASD|Arkeden|52w|1439b|WS3
- (10) [C] *Tu Kohlen in den Ofen, dass die Milch bald anfängt an zu kochen!*
ASD|Keisd|71w|1449b-05|WS3
- (11) *Wenn es anfängt an zu brennen, tue ich (...) das größere Holz hinein.*
ASD|Bistritz|11m|938-05|57
- (12) *Es hört gleich auf an zu schneien, dann wird das Wetter wieder besser.*
ASD|Kerz|48w|255-04|WS2
- (13) [D] (...) *dass die Weinbeeren<Weimern> gut fangen zu werden.*
ASD|Birk|48m|3|25
- (14) [E] *Wenn er [der Teig] ein wenig fleckig<plackich> wird (...), dass er ein wenig an<une> backen fängt, dann wird er...*
ASD|Zeiden|58w|1433b|86

Fazit und Ausblick

- kein fades Einheitsgrau sondern „Buntscheckigkeit“ (CAPESIUS 1993/ BOTTESCH 2008) der Morphosyntax / Syntax siebenbürgisch-sächsischer Dialekte
- deskriptive Beschreibung der Varianten – vorliegende Fallstudie zu Partikelverben: Ausweitung auf weitere Verbzusätze (für vorliegende Stichprobe vorerst nur Korpusanalyse für *an-*, *ab-*, *auf-*, *aus-*) → evtl. Aussagen über Sprachwandel daraus ableitbar ebenso wie zur Genese von Partikelverben (diachrone Perspektive)
- Dissertationsvorhaben: Einbettung der (morpho)syntaktischen Analysen (basierend auf Daten des ASD) in Forschungsdiskussion um sprachliche Komplexität (*language complexity*, vgl. Peter TRUDGILL et al.)

Literatur (in Auswahl)

ABRAHAM, Werner / BAYER, Josef (Hrsg.): *Dialektsyntax*. Linguistische Berichte. Sonderheft 5. Opladen 1993.

BRETZ, Gerda (1977): *Die mundartliche Fachsprache der Spinnerei und Weberei in Heltau, Siebenbürgen*. Marburg (Deutsche Dialektgeographie 83).

BUCHELI, Claudia / GLASER, Elvira (2002): "The Syntactic Atlas of Swiss German Dialects: empirical and methodological problems". In: BARBIERS, Sjeff / CORNIPS, Leonie / VAN DER KLEIJ, Susanne (eds.): *Syntactic Microvariation*. <http://www.meertens.knaw.nl/books/synmic/>

DOGARU, Dana Janetta (2006): *Rezipientenbezug und -wirksamkeit in der Syntax der Predigten des siebenbürgisch-sächsischen Pfarrers Damasus Dürr (ca. 1535-1585)*. Hildesheim, Zürich, New York.

DUDEN (⁸2009): *Die Grammatik*. Bd. 4. 8., überarbeitete Auflage. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich.

FLEISCHER, Jürg (2003): *Die Syntax von Pronominaladverbien in den Dialekten des Deutschen. Eine Untersuchung zu Preposition Stranding und verwandten Phänomenen*. Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik: Beihefte ; 123. Stuttgart.

GLASER, Elvira (2000): *Erhebungsmethoden dialektaler Syntax*. In: STELLMACHER, Dieter (Hrsg.): *Dialektologie zwischen Tradition und Neuansätzen. Beiträge der internationalen Dialektologentagung*. Göttingen, 19.-21. Oktober 1998. Stuttgart. S. 258-276. ZDL-Beiheft 109.

HABERMANN, Mechthild (1994): *Verbale Wortbildung um 1500. Eine historisch-synchrone Untersuchung anhand von Texten Albrecht Dürers, Heinrich Deichslers und Veit Dietrichs*. Berlin.

HOLZTRÄGER, Fritz (1912): *Syntaktische Funktion der Wortformen im Nösnischen*. Hermannstadt.

RICH, Georg A. (2003): *Partikelverben in der deutschen Gegenwartssprache mit durch-, über-, um-, unter-, ab-, an-*. Frankfurt am Main.

ŠIMEČKOVÁ, Alena (1994): *Untersuchungen zum 'trennbaren' Verb im Deutschen I*. Prag/Praha.

WEISS, Helmut (2004): *Vom Nutzen der Dialektsyntax*. In: PATOCKA, Franz / WIESINGER, Peter (Hrsg.): *Morphologie und Syntax deutscher Dialekte und Historische Dialektologie des Deutschen*. Wien.

WELLMANN, Hans (2008): *Deutsche Grammatik. Laut. Wort. Satz. Text*. Heidelberg.